

94^{me} ANNÉE

RAPPORT DE LA

**Clinique psychiatrique
de Bel-Air**

GENÈVE

1950

94^{me} ANNÉE

RAPPORT DE LA

Clinique psychiatrique de Bel-Air

GENÈVE

1950

RAPPORT
DE
la Clinique psychiatrique de Bel-Air

Commission administrative:

- MM. *Pugin Antoine*, Conseiller d'Etat, Président.
Gency François, Vice-Président.
Martin-Achard, Edmond, Secrétaire.
D^r Flournoy, Henry.
Gallay John.
Garin Lucien.
Genet Gaston.
Logean Antoine.
Maillard Marius.
Robert-Tissot André.
Chevalley Freddy.
- M. *Cornu Charles*, Procureur Général, fait partie de droit de la Commission administrative.

Médecin-directeur:

- M. le Professeur *Morel Ferdinand*.
-

Chronique de la Clinique psychiatrique

Pendant l'année 1950, 394 malades ont été hospitalisés à la Clinique psychiatrique, chiffre qui marque une nouvelle et sensible augmentation des entrées, alors que celles-ci ont été en moyenne de 270 dans les dix dernières années. Les malades âgés de 70 ans et plus représentent le 15% des admissions.

Aux Grands-Bois, 7 enfants ont été admis en 1950, dont la moyenne d'âge était de 6 ans.

Les entrées volontaires se sont élevées au chiffre de 35.

Pour commémorer le cinquantième anniversaire de sa création, Bel-Air a organisé, le 9 novembre 1950, une cérémonie officielle, suivie d'un banquet, qui ont groupé 80 participants. A cette occasion une plaquette de la direction a été éditée. Les malades de la Clinique n'ont pas été oubliés et, les 4 et 5 novembre, un spectacle varié, organisé à leur intention par le Comité des loisirs, leur a été offert, avec l'aimable collaboration de MM. Altmann, Briffod, Charrière et Croix, de Mlle Duchosal, ainsi que de l'orchestre de la maison Caran d'Ache sous la direction de M. Perritaz.

Le 2 novembre 1950, la Commission administrative a visité l'Etablissement psychiatrique de Marsens.

M. le Dr Pierre Richard, remplaçant le Dr Claude Horneffer, a quitté la Clinique le 31 octobre 1950, date à laquelle ce dernier a repris ses fonctions à Bel-Air. MM. les Drs Robert Egger, Charles Taban et Maurice Rey-Bellet, remplaçants, ont cessé leur activité au cours de l'année. M. le Dr Moshe Hareven, assistant bénévole, après un stage de 8 années, a également quitté la Clinique. Le Dr Henri Pitteloud est entré à Bel-Air le 2.1.1950, en qualité d'assistant, et le Dr. Felice Gratarola a été détaché le 11.8.1950 de la Clinique psychiatrique de l'Université de Turin, à Bel-Air, aux fins d'un stage d'études histopathologiques.

Mlle Anne-Marie Chesni, assistante sociale, a démissionné le 15.8.1950 après avoir exercé une activité des plus utiles pour la Clinique. Elle a été remplacée à ce poste, dès le 1.9.1950, par Mlle Edith Hubacher.

MM. Maurice Widmer, chef de pavillon, et Ernest Schneider, sous-chef de pavillon, ont demandé à être mis au bénéfice de la pension de retraite en 1950, après 18 et 32 ans respectivement de service. M. Albert Clerc, infirmier détaché au laboratoire, où il avait acquis et mis en valeur une précieuse expérience de la technique histologique, a été également pensionné, sur sa demande, après 22 ans de service.

Nous exprimons à tous ces collaborateurs notre reconnaissance pour les services rendus à la Clinique.

Les examens de la Société suisse de psychiatrie, qui ont eu lieu le 9 mai 1950 à Cery, ont permis à deux de nos élèves-infirmières de passer ces épreuves avec succès.

Au nombre des principaux travaux effectués au cours de l'année, il faut mentionner l'installation d'un nouvel éclairage de l'avenue, la remise en état et la modernisation de la villa du Chef de culture, l'agrandissement de la menuiserie dont les machines ont été renouvelées, la construction d'une chambre froide pour la conservation des légumes, la réfection des façades du Centre, l'achèvement de la remise en état de la buanderie ; la construction d'une serre au jardin potager a été commencée.

En 1950, l'Hospice Général a fait don, en faveur de nos malades genevois, de vêtements et chaussures pour une somme de fr. 2237,20.

MM. les Pasteurs Mobbs et Frommel, M. l'Abbé Chamonin ont assuré avec beaucoup de dévouement l'aumônerie de la Clinique.

Rapport sur l'activité de la Polyclinique psychiatrique du 1^{er} janvier au 31 décembre 1950

Pendant l'année 1950 il a été donné 1289 consultations dont 1159 à la Polyclinique psychiatrique et 124 dans les différents services de l'Hôpital cantonal. Le nombre des malades examinés est de 375, dont 300 à la Polyclinique et 75 à l'Hôpital cantonal. D'après leur origine les 300 malades examinés à la Polyclinique se répartissent de la manière suivante : Genevois 106, Confédérés 156, Etrangers 38 ; les 75 malades examinés à l'Hôpital se répartissent comme suit : Genevois 24, Confédérés 34, Etrangers 17.

Sur les 300 malades suivis à la Polyclinique on compte 161 cas anciens, déjà connus du service avant 1950, et 139 cas nouveaux, que l'on peut classer, d'après leur affection, de la manière suivante : Oligophrénie 21 ; Psychopathie constitutionnelle 35 ; Névrose 19 ; Psychose constitutionnelle (schizophrénie et psychose maniaco-dépressive) 27 ; Psychose acquise (d'origine traumatique, infectieuse, toxique, plus particulièrement alcoolique) 25 ; Démence 5 ; Epilepsie 3 ; Affection neurologique 4.

Mouvement des malades

	Hommes	Femmes	Total
Malades présents le 31 décembre 1949	187	285	472
» entrés en 1950	185	209	394
» sortis en 1950	372	494	866
» décédés en 1950	139	180	319
» présents le 31 décembre 1950	25	31	56
	208	283	491

Morbidité du personnel en %

	1948	1949	1950
Travail effectif	72.3	72	73.1
Congés légaux	22.3	21.6	21.5
Maladies et accidents	5.4	6.4	5.4

Effectif du personnel au 31 décembre 1950

	Report	Totaux
Médecin-directeur	1	
Médecins-adjoints	3	
Médecins-assistants	4	
Médecins bénévoles	2	
Médecin affecté aux recherches scientifiques	1	
Secrétaire de la direction	1	
Secrétaire	1	
Assistante sociale	1	
Chef de l'Administration	1	
Caissier-comptable	1	
Commis	3	
Infirmiers	39	
Infirmiers détachés	2	
Infirmiers élèves	10	
Aides de maison	2	
Infirmières		72
Infirmières élèves		48
Aides de maison		17
Mécaniciens-chauffeurs		14
Buandier, lingères, repasseuses		6
Menuisiers		14
Menuisier-charpentier		2
Electricien		1
Peintres-maçons		1
Cordonnier		2
Tailleur		1
Chauffeur auto		1
Cuisiniers		9
Jardiniers		5
Journaliers		2
A reporter	72	
		196

I. Malades entrés en 1950

Formes des maladies mentales

	Hom.	Fem.
Oligophrénie	—	4
Epileptoïde	—	1
Crétinoïde	—	1
Mongolisme	—	1
Troubles réactionnels	—	1
Idiotie, hypoplasie cérébelleuse	—	1
Imbécillité	—	1
Imbécillité, psychopathie sexuelle	1	—
Débilité mentale	1	—
Débilité mentale, réaction pithiatique	1	—
Psychopathie constitutionnelle	4	3
Débilité mentale	—	2
Débilité mentale, alcool. chron.	13	13
	8	7
A reporter	3	—
	31	33

I. Malades entrés en 1950 (suite)

	Hom.	Fem.
Report	31	33
Débilité mentale, luës secondaire	1	—
Troubles réactionnels	—	3
Surdi-mutité	—	1
Surdi-mutité, débilité mentale	—	1
Moral insanity	5	—
Moral insanity, syphilis secondaire	1	—
Caractère paranoïaque	—	3
Schizoïde	1	—
Névrose anxieuse	—	2
Hypertension artérielle	—	1
Artér. céréb., débilité mentale, alcoolisme	1	—
Dépression réactionnelle	—	1
Dépression réactionnelle, débilité mentale	—	1
Toxicomanie	—	1
Incendiaire	1	—
Alcoolisme chronique	3	2
Psychopathie sexuelle	2	—
Débilité mentale	4	—
Homosexualité	3	—
Exhibitionnisme	2	—
Exhibitionnisme fétichisme	1	—
Fétichisme	1	—
Syndrome érotomane	—	1
Paranoïa	—	1
Mélancolie	3	11
Mélancolie, débilité mentale	1	—
Mélancolie d'involution	2	2
Hypocondrie	—	1
Dépression	1	2
Dépression réactionnelle	4	4
Dépression réactionnelle, alcoolisme	—	2
Manifestations réactionnelles	1	4
Manifestations réactionnelles, débilité mentale	1	—
Psychose anxieuse, débilité mentale	1	—
Névrose hystérique	—	1
Névrose, débilité mentale	—	2
Impulsions, état de conflit	—	1
Réactions passionnelles, jalousie	—	1
Manie-dépression	1	3
Hypomanie	1	3
Hypomanie, débilité mentale	1	—
Manie	1	5
Hébéphrénie	4	—
Hébéphrénie, traits maniaques	1	—
Hébéphrénie-Catatonie	7	8
Hébéphrénie-Catatonie, débilité mentale	1	—
Catatonie	3	2
Catatonie, équivalents épileptiques	1	—
Psychose hallucinatoire chronique	1	32
P.H.C. débilité mentale	—	2
P.H.C. hypomanie	—	1
P.H.C. encéphal. post-traumatique	1	—
A reporter	94	138

I. Malades entrés en 1950 (suite)

	Hom.	Fem.
P.H.C. alcoolisme Report	94	138
Démence précoce	1	—
Démence précoce, oligophrénie	3	11
Psychose interprétatoire chronique	—	2
Psychose aiguë	—	7
Poussée délirante	1	—
Paralysie générale	1	3
Paralysie générale, aortite syphilitique	6	1
Traumatisme crânien	—	1
Traumatisme crânien, alcoolisme	1	—
Traumatisme crânien, idées de persécution	1	—
Traumatisme crânien, tumeur cérébrale	1	—
Encéphalopathie post-traumatique	1	—
Encéphalopathie post-traumatique, alcoolisme	1	—
Parkinson post-encéphalitique	2	—
Tumeur cérébrale	—	1
Démence sénile	—	1
Maladie d'Alzheimer	3	11
Maladie d'Alzheimer, démence sénile	4	3
Démence sénile, anoxémie cérébrale	1	—
Sénilité physiologique	—	1
Hypertension, agitation anxieuse	1	—
Artériosclérose cérébrale	—	1
Artériosclérose cérébrale, aphasie de Wernicke	14	9
Sclérose laminaire, alcoolisme	1	—
Syndrome psycho-organique	1	—
Syndrome cérébelleux	1	—
Signes pseudo-bulbaires, alcoolisme	1	—
Abcès cérébral, alcoolisme	1	—
Etat post-méningitique, alcoolisme	1	—
Chorée de Huntington, alcoolisme	1	—
Psychose post-partum	1	—
Epilepsie	—	—
Alcoolisme chronique	—	2
» » débilité mentale	5	3
» » état démentiel	19	6
Ivresse pathologique	2	—
Dipsomanie	1	—
Délire alcoolique	1	1
Delirium tremens	—	1
Psychose de Korsakoff	3	1
Toxicomanie	7	1
Toxicomanie psychasthénie	2	—
Démence post-toxique	—	2
Pas de psychose, prostitution	1	—
»	—	1
Totaux	185	209

II. RAPATRIEMENTS

39 rapatriements ont été effectués en 1950

Malades rapatriés	H.	F.	Total
Dans le canton de :			
Vaud	3	3	6
Berne	3	3	6
Fribourg	3	—	3
Neuchâtel	1	3	4
Saint-Gall	—	—	—
Argovie	1	—	1
Zurich	1	1	2
Soleure	—	1	1
Tessin	1	—	1
Valais	2	1	3
Lucerne	1	—	1
Grisons	—	1	1
	16	16	32
En France	2	2	4
En Italie	—	3	3
Totaux	18	21	39

III. LES DÉCÈS DE 1950

Forme de la maladie mentale	Cause immédiate de la mort	H.	F.
Psychose hall. chronique	Bronchiolite purulente	—	1
—	Ictus	—	1
Hébéphrénie	Bronchopneumonie, asystolie	1	—
—	Embolie pulmonaire	—	1
— catatonie	Coma insulinaire	1	—
Débilité mentale, troubles réactionnels	Septicémie	—	1
Manie, dépression	Embolie pulmonaire	—	1
Paralysie générale	Hémorragie cérébrale	1	—
—	Thromboartérite	1	—
Tumeur cérébrale	Bronchopneumonie	1	—
Syndrome cérébelleux	Tumeur cérébrale	1	—
Abscès cérébral, alcoolisme	Stase pulmonaire, hyperthermie	—	1
Hypertension	Abscès cérébral	1	—
Hémiplégie gche séquelle	Parotidite, bronchopneumonie	1	—
Idiotie, microcéphalie	Oedème pulmonaire aigu	—	1
Démence sénile	Péritonite	1	—
—	Bronchopneumonie	1	—
— + artériosclérose cérébrale	Insuffisance cardiaque	—	4
—	—	—	1
Artériosclérose cérébrale	Bronchopneumonie	—	1
—	Embolie pulmonaire	—	3
—	Embolie pulmonaire	4	4
—	Oedème pulmonaire	—	1
—	Ictus	—	2
—	Insuffisance cardiaque	2	1
Maladie d'Alzheimer	Ulcère pylorique, hémorragie gastrique	1	1
—	Bronchopneumonie	1	—
—	Embolie pulmonaire	3	4
—	Décubitus, cachexie	—	1
Alcoolisme chronique	Tumeur pylorique, hématémèse	—	1
démence	—	1	—
Delirium tremens	Carcinome oesophage, gangrène pulm.	1	—
—	Oedème pulm., myocardite aiguë	1	—
Epilepsie	Insuffisance cardiaque	1	—
—	Abscès pulmonaire	1	—
Totaux		25	31

RAPPORT ADMINISTRATIF ET FINANCIER 1950

Les dépenses se sont élevées en 1950 à fr. 3 103 316.96 (en 1949 fr. 2 968 131.67).

Les recettes y compris l'allocation de l'Etat de fr. 1 500 000.— à fr. 3 074 079.43 (en 1949 fr. 3 005 872.17).

En 1950, la Clinique a reçu pour les séjours des *malades non assistés* fr. 263 981.55, sans tenir compte du solde de 1949 de fr. 6 507.80, mais y compris fr. 10 523.— à percevoir en 1951 (en 1949, fr. 241 473.—)

Pour les *malades assistés*, les recettes provenant de l'Assistance publique médicale ont été, recouvrements non compris, de :

Genevois : fr. 285 488.58, sans tenir compte du solde de 1949 de fr. 18 640.10, mais y compris fr. 18 034.90 à percevoir en 1951 (en 1949 fr. 253 658.50).

Confédérés et Etrangers : fr. 160 095.—, sans tenir compte du solde de 1949 de fr. 13 897.50, mais y compris fr. 14.492.50 à percevoir en 1951 (en 1949 fr. 156 016.50).

Ensemble des malades assistés fr. 445 583.58 (en 1949 fr. 409 675.—).

Le calcul du nombre des journées s'établit comme suit :

Fonctionnaires, employés, infirmiers (ières): 71 659 journées (en 1949 : 69 778).

Malades : 174 912 journées (en 1949 : 167 405).

Ensemble : 246 571 journées (en 1949 : 237 183).

Il se répartit comme suit pour l'ensemble des malades par nationalité :

Genevois	122 022 journées (en 1949 118 458 journées).
Confédérés	27 855 journées (en 1949 23 775 journées).
Etrangers	25 035 journées (en 1949 25 172 journées).

Ensemble 174 912 journées (en 1949 167 405 journées).

Les malades non assistés participent à ce nombre pour 39 873 journées, soit le 22,80 %, il reste pour les malades assistés 135 039 journées, soit le 77,20 %, se répartissant comme suit :

Assistés Genevois	102 670 journées : 58,70 % (en 1949 : 58,81 %).
Assistés Confédérés	12 766 journées : 7,30 % (en 1949 : 6,79 %).
Assistés Etrangers	19 603 journées : 11,20 % (en 1949 : 11 96 %).
	135 039 77,20 % 77,56 %

Prix de revient de la journée maladie

Entre en ligne de compte pour le calcul de la journée maladie : le débit du compte des journées : fr. 2 951 431.81, dont il faut déduire les

fournitures du potager et du domaine comptabilisées dans divers comptes.
Fr. 51 527.70, soit net fr. 2 899 904.11.

Le coût de la journée maladie pour les malades se répartit comme suit :

	En 1950 Fr.	En 1949 Fr.
Personnel	11.97	12.09
Traitements médicaux	0.22	0.23
Exploitation agricole	0.10	0.23
Frais généraux d'administration	0.11	0.11
Alimentation *	1.55	1.60
Electricité, chauffage	0.83	0.88
Entretien des objets	0.23	0.22
Entretien des bâtiments	0.98	0.87
Blanchissage	0.06	0.04
Autres frais d'exploitation	0.17	0.14
Amortissements	0.36	0.33
Total	16.58	16.74

* Alimentation en tenant compte des légumes, fruits, etc. récoltés à Bel-Air

1.84 1.82

Le 31 décembre 1950, l'effectif des malades était de 474, non compris 14 malades en congé, soit :

101 malades non assistés : 21.31 % (en 1949 : 21.76 %)
281 assistés Genevois : 59.28 % (en 1949 : 58.24 %)
39 assistés Confédérés : 8.23 % (en 1949 : 7.03 %)
53 assistés Etrangers : 11.18 % (en 1949 : 12.97 %)

474 malades au total

La Clinique a reçu par journée et par malade une moyenne de fr. 6.62 pour les malades non assistés (en 1949 : fr. 6.43), fr. 2.78 pour les malades assistés genevois (en 1949 : fr. 2.58), fr. 4.95 pour les malades assistés Confédérés et Etrangers (en 1949 : fr. 4.97).

RECETTES ET DÉPENSES 1950

	Recettes Fr.	Dépenses Fr.
Pensions malades non assistés	259 966.35	
Pensions malades assistés genevois	286 093.78	
Pensions malades, assistés, confédérés et étrangers	159 500.—	
Allocation de l'Etat	1 500 000.—	
Ferme	13 083.70	
Location au personnel	22 461.15	
Traitements et salaires	616 820.70	1 660 406.—
Pensions de retraite	116 155.85	407 125.60
Assurances accidents	10 529.30	32 386.50
Subside à la caisse maladie du personnel		2 000.—
Frais pour le personnel	8.75	2 178.05
Soins spéciaux aux malades	394.60	833.75
Pharmacie et laboratoire	4 057.05	41 957.66
Potager	52.20	12 040.35
Domaine	1 084.90	4 508.95
Fournitures d'administration	120.90	2 233.32
Imprimés		2 857.30
Poste	1 402.75	2 799.90
Téléphones	912.15	5 596.60
Assurances diverses	103.45	8 315.70
Bibliothèque médicale		2 000.04
Alimentation	62 093.—	368 889.47
Eclairage	1 126.65	20 959.—
Force motrice		1 811.20
Courant thermique		2 579.80
Gaz		2 980.95
Combustibles	110.75	156 066.—
Eau	119.80	6 087.60
Entretien du mobilier usuel	230.40	12 325.11
Entretien du mobilier médical		1 177.67
Entretien des machines		1 651.65
Lingerie	5 795.50	16 614.50
Literie	178.50	26 386.60
Vêtements et chaussures	4 546.—	16 604.47
Entretien des immeubles	264.70	201 830.07
Entretien des appareils de chauffage		4 230.95
Entretien des installations électriques	32.30	8 522.78
Nettoyages	427.20	13 713.35
Blanchissage	1 018.15	13 157.—
Entretien des autos	2 803.85	12 609.30
Inhumations	216.—	105.—
Bibliothèque des malades	129.85	453.—
Rémunération aux malades travailleurs, allocations fonds travail		7 000.—
Prestations nature aux malades travailleurs		4 609.—
Frais divers	2 239.20	15 712.77
Total	3 074 079.43	3 103 316.96
Soldes caisse et chèques postaux 1.1.50	48 216.12	
Soldes caisse et chèques postaux 31.12.50		18 978.59
Total	3 122 295.55	3 122 295.55

COMPTE DES JOURNÉES 1950

	Décomptes	Décomptes	Doit	Avoir
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<i>Pensions</i>				
Malades non assistés		259 966.35		
Malades assistés genevois . . .		286 093.78		
Malades assistés confédérés et étrangers		159 500.—		
			705 560.13	
<i>Ferme</i>			13 083.70	
<i>Location au personnel</i>			22 461.15	
<i>Personnel</i>				
Traitements et salaires, divers	1 047 077.15			
Traitements, allocations	613 328.85	1 660 406.—		
Pensions de retraite, divers . .	290 947.90			
Pensions, allocations	116 177.70	407 125.60		
Traitements et salaires, allocations remboursées	616 820.70			
Pensions de retraite, allocations remboursées	116 155.85			
			732 976.55	
Assurances accidents	21 857.20			
Subside caisse mal. personnel . .	2 000.—			
Frais pour le personnel	2 169.30	26 026.50	2 093 558.10	
<i>Traitements médicaux</i>				
Pharmacie et laboratoires	38 200.36			
Soins spéciaux aux malades . . .	439.15		38 639.51	
<i>Exploitation agricole</i>				
Potager, divers	8 923.70			
Domaine, divers	8 725.80		17 649.50	
Potager, fournitures	41 235.40			
Domaine, fournitures	10 292.30			
			51 527.70	
<i>Frais généraux d'administr.</i> . .	2 112.42			
Imprimés	2 857.30			
Poste	1 397.15			
Téléphones	4 684.45			
Assurances diverses	8 212.25		19 263.57	
<i>Alimentation</i>			322 611.12	
<i>Electricité, chauffage</i>				
Eclairage	19 832.35			
Force motrice	1 811.20			
Courant thermique	2 579.80			
Gaz	2 980.95			
Combustibles	111 842.90			
Eau	5 967.80		145 015.—	
<i>A reporter</i>		2 636 736.80	1 525 609.23	

COMPTE DES JOURNÉES 1950

	Décomptes	Doit	Avoir
	Fr.	Fr.	Fr.
		2 636 736.80	1 525 609.23
<i>Report</i>			
<i>Entretien des objets</i>			
Entretien mobilier usuel	7 886.46		
Entretien mobilier médical . . .	1 177.67		
Entretien des machines	1 651.65		
Lingerie	7 509.25		
Literie	15 722.20		
Vêtements, chaussures	6 195.07	40 142.30	
<i>Entretien des bâtiments</i>			
Entretien des immeubles	153 507.42		
Entretien appareils chauffage . .	4 230.95		
Entretien inst. élect.	5 484.73	170 987.80	
Nettoyages	7 764.70		
		11 340.15	
<i>Blanchissage</i>			131.20
<i>Autres frais d'exploitation</i>			111.—
Entretien des autos	329.40		
Inhumations	2 000.04		
Bibliothèque des malades	7 000.—		
Bibliothèque médicale	4 609.—		
Rémunér. aux mal. travail. . . .	15 710.02	29 648.46	
Prest. nature aux mal. trav. . . .			
Frais divers		62 576.30	
<i>Amortissements</i>		2 951 431.81	1 525 851.43
			1 425 580.38
Compte des journées, solde . . .		2 951 431.81	2 951 431.81
Total			

PROFITS ET PERTES

	Débit	Crédit
Compte des journées, solde	1 425 580.38	1 500 000.—
Allocation de l'Etat	74 419.62	
Profits	1 500 000.—	1 500 000.—

CAPITAL

	Actif	Passif
1 ^{er} janvier 1950	580 587.22	
Boni 1950	74 419.62	655 006.84
Clinique de Bel-Air 31.12.50 . . .	655 006.84	655 006.84

BILAN 1950

	Actif	Passif
	Fr.	Fr.
Compte des marchandises, inventaires	370 034.90	
Automobiles	24 747.20	
Chèques postaux	1 848.44	
Chèques postaux, dépôt réglementaire	50.—	
Caisse, compte courant	17 130.15	
Caisse, dépôt des malades	6 591.25	
Caisse d'Epargne, dépôt des malades	11 482.80	
Caisse, fonds travail	1 866.12	
Caisse d'Epargne, fonds travail	47 894.38	
Caisse, arbre de Noël	2 618.03	
Caisse d'Epargne, arbre de Noël	27 889.20	
Banque Lombard Odier, titres fonds Castan	13 994.—	
Caisse d'Epargne, fonds Castan, espèces	13 160.27	
» » titres legs Champrenaud	13 731.—	
» » legs Champrenaud, espèces	14 637.60	
» » titres dons et legs	40.—	
» » dons et legs espèces	6 807.07	
» » titres Quillet	60.—	
» » compte Quillet espèces	4 085.07	
» » legs Grandthiévant, espèces	1 534.97	
» » legs Montandon, espèces	1 392.14	
» » legs Dubois-Frank, espèces	244.83	
» » fonds autos, espèces	6 215.—	
» » fonds appareils électro-médicaux	5 197.33	
Immeubles non portés au compte Etat	2 080.—	
Mobilier meubles, machines	239 116.15	
Dépôt des malades		18 074.05
Arbre de Noël		30 507.23
Fonds travail		49 760.50
Appareils électro-médicaux		5 197.33
Fonds automobiles		6 215.—
Dons et legs		6 847.07
Compte Quillet		4 145.07
Fonds Castan		27 154.27
Legs Champrenaud		28 368.60
Legs Montandon		1 392.14
Legs Grandthiévant		1 534.97
Legs Dubois Frank		244.83
Total	834 447.90	179 441.06
Clinique de Bel-Air, Capital		655 006.84
Total	834 447.90	834 447.90

EXPLOITATION DU POTAGER

	Doit	Avoir
	Fr.	Fr.
Fournitures diverses à la cuisine		32 938.50
Fournitures diverses aux particuliers		938.05
Fournitures diverses au chef de culture		185.60
Fournitures de fleurs		7 173.25
Recettes diverses	30 026.90	52.20
Salaires	4 908.05	
Entretien du matériel	2 053.35	
Graines, semences	2 447.75	
Engrais	3 120.20	
Benzine, huiles, divers	3 055.—	
Stock légumes 1 ^{er} janvier		5 510.—
Stock légumes 31 décembre	1 522.95	
Stock outillage 1 ^{er} janvier		1 101.50
Stock outillage 31 décembre	764.90	
Boni 1950	47 899.10	47 899.10

EXPLOITATION DOMAINE (volière exceptée)

	Doit	Avoir
Ferme	921.40	13 083.70
Fournitures fruits		3 100.25
Fournitures bois		2 882.—
Fournitures divers	5 365.75	1 949.05
Fournitures de fleurs	3 440.80	
Travaux et divers	12 667.25	
Salaires	22 395.20	22 019.90
		375.30
Pertes 1950	22 395.20	22 395.20

EXPLOITATION DE LA VOLIÈRE

	Doit	Avoir
Fournitures des volailles		578.35
Fournitures d'œufs	1 068.15	1 782.65
Divers	120.—	80.—
Salaires	2 609.70	
Effectif de la volière 1 ^{er} janvier		2 749.50
Effectif de la volière 31 décembre	77.—	141.—
Stock graines au 1 ^{er} janvier		
Stock graines au 31 décembre	3 874.85	5 331.50
	1 456.65	
Boni 1950	5 331.50	5 331.50



Extrait des Registres du Conseil d'Etat

du 11 septembre 1951

ARRÊTÉ

relatif à l'approbation du compte rendu administratif et financier de la Clinique psychiatrique de Bel-Air, pour l'exercice 1950.

Le Conseil d'Etat

vu l'article 4 de la loi du 21 novembre 1900 sur l'organisation de l'assistance publique médicale ;

vu le rapport du contrôle financier cantonal, du 30 mai 1951, préavisant en faveur de l'approbation des comptes de la Clinique psychiatrique de Bel-Air pour l'exercice 1950 ;

vu la décision de la Commission administrative de la Clinique psychiatrique de Bel-Air, du 27 juin 1951, approuvant le compte rendu administratif et financier de l'exercice 1950 ;

Arrête :

D'approuver le compte rendu administratif et financier de la Clinique psychiatrique de Bel-Air pour l'exercice 1950 et d'en autoriser l'impression.

Certifié conforme
Le Chancelier d'Etat :

F. Tombet